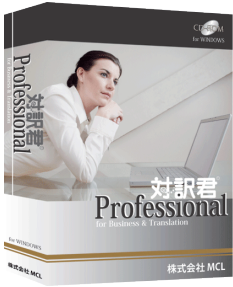
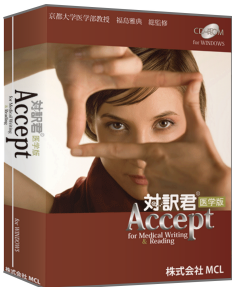
■ 対訳君シリーズについて

「対訳君」には以下の３つの製品があります。内蔵されている辞書や用例集が異なります。ユーザー様のニーズに合わせてお選びください。

「対訳君Professional」

仕事で英語をお使いの方/
産業翻訳者の皆様に

「対訳君Standard」

英語の読み書きを手軽に
行いたい方に

「対訳君医学版Accept」

医療関係者/
医療翻訳者の皆様に

■ 内蔵データ ＆ 追加可能市販データ ―――― 更なるパワーアップを求めて

「対訳君Professional」

本製品収録データ＆読込み可能辞書	
収録辞書（計16冊）	◇ジーニアス英和（第４版）・和英（第２版）辞典 ◇辞典館（三省堂） 国語辞典、用字辞典など計13冊の辞書セット ◇ライフサイエンス辞書（京都大学編纂） ◇新実用英語ハンドブック：大修館書店
収録対訳集（計72000対訳）	◇国際会議・スピーチ・研究発表の英語表現 ：ベレ出版【約2000対訳】（石井隆之著） ◇内閣官房法令翻訳データ集【約45000対訳】 ◇経済ビジネス英語表現辞典【約21000対訳】 ◇General Expression 1000 ◇ビジネスで役立つレター集【約1000対訳】 ◇日常生活で役立つレター集【約1500対訳】 ◇英語基本構文集【約500対訳】
その他読込み可能辞書（別売）	◇EPWING 形式辞書 （広辞苑など70種類以上） ◇LogoVista電子辞典シリーズ （大辞林、リーダーズ+プラスなど多数）

動作環境		
ＯＳ	Windows XP Windows Vista＊	＊動作確認済み
メモリ	512MB 以上	1024MB以上推奨
CPU	Pentium 以上	PentiumIII以上推奨
ディスク空き容量	２GB以上	2.5GB以上推奨

「対訳君Standard」

本製品収録データ＆読込み可能辞書	
収録辞書（計14冊）	◇辞典館（三省堂） 国語辞典、用字辞典など計13冊の辞書セット ◇ライフサイエンス辞書（京都大学編纂）
収録対訳集（計3000対訳）	◇General Expression 1000【約1000対訳】 ◇日常生活で役立つレター集【約1500対訳】 ◇英語基本構文集【約500対訳】
その他読込み可能辞書（別売）	◇EPWING 形式辞書 （広辞苑など70種類以上） ◇LogoVista電子辞典シリーズ （大辞林、リーダーズ+プラスなど多数）

動作環境		
ＯＳ	Windows XP Windows Vista＊	＊動作確認済み
メモリ	512MB 以上	1024MB以上推奨
CPU	Pentium 以上	PentiumIII以上推奨
ディスク空き容量	1GB以上	1.5GB以上推奨

「対訳君医学版Accept」

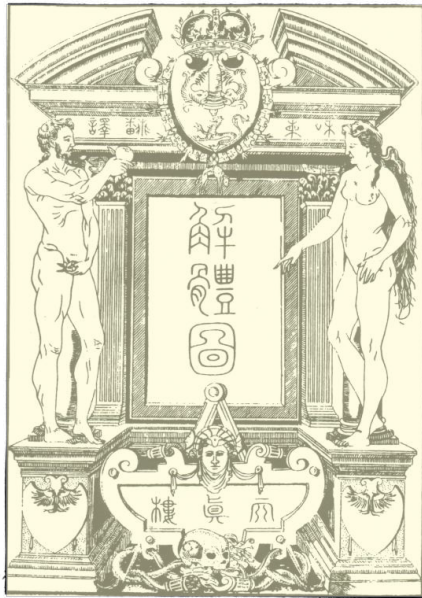
本製品収録データ＆読込み可能辞書	
収録辞書（計16冊）	◇ジーニアス英和（第４版）・和英（第２版）辞典 ◇辞典館（三省堂） 国語辞典、用字辞典など計13冊の辞書セット ◇ライフサイエンス辞書（京都大学編纂） ◇医療統計用語辞典第２版 （京都大学医学部准教授 手良向聡監修）
収録対訳集（計189000対訳）	◇メルクマニュアル第18版【約76000対訳】 ◇メルクマニュアル家庭版【約55000対訳】 ◇医学英語慣用表現集第3版：文光堂 （防衛医科大学校名誉教授　小林充尚著） ◇腫瘍学国際文献引用集【約30000対訳】 （京都大学医学部教授 福島雅典監修） ◇診察で使える英語表現（科別）/診察英会話 ◇Medical Expression 10000 ◇国際会議・スピーチ・研究発表の英語表現 ：ベレ出版【約2000対訳】（石井隆之著） その他、各種レター集【計4500対訳】等収録
その他読込み可能辞書（別売）	◇EPWING 形式辞書 （広辞苑など70種類以上） ◇LogoVista電子辞典シリーズ （大辞林、リーダーズ+プラスなど多数）

動作環境		
ＯＳ	Windows XP Windows Vista＊	＊動作確認済み
メモリ	512MB 以上	1024MB以上推奨
CPU	Pentium 以上	PentiumIII以上推奨
ディスク空き容量	２GB以上	2.5GB以上推奨

※　「対訳君」は自動翻訳ソフトではありません。

■ ご購入・お問い合わせ

医学翻訳　論文翻訳　ソフト開発
株式会社ＭＣＬ
〒602-0861　京都市上京区新烏丸頭町１７１－１
TEL:075-205-5107
FAX:075-213-7944

ソフトウェアの内容は、アップグレードなどに伴い変更される場合がございます。
ご購入に際しては以下のURLにて最新の情報をご確認下さい。
http://www.mcl-corp.jp/software/s_main.html

対訳君 Professional
for Business & Translation

& Standard
for English Reading & Writing

「対訳君」は、「英日対訳を利用して英語の読み書きを効率的に行う」ための検索ソフトウェア。
プロの翻訳者の皆様はもちろん、仕事で英語をお使いの皆様を強力にサポートします。

たとえば「対訳君Professional」なら、「ジーニアス英和・和英辞典」で語法を確かめ、「新辞林」で日本語の意味を理解し、「英語基本構文集」で文章の構造を知り、そして豊富な用例で実際の使い方をマスターするなどの一連の作業を一気にこなすことができます。
「経済ビジネス英語表現辞典」や「新実用英語ハンドブック」、「内閣官房法令翻訳データ」などの対訳用例集には、辞書だけではなかなか得られない役に立つ表現が豊富に含まれています。英文の読解はもとより、英文作成に大きな力を発揮します。

お手持ちの辞書（EPWING形式/ロゴヴィスタ形式に対応）を登録して一緒に検索することも、
ご自身で作成した英文や翻訳文書を登録して検索・再利用することも可能です。

多彩な機能を用いて欲しい情報を瞬時に検索　―　辞書＆対訳検索に特化した「対訳君」ならではの醍醐味を是非味わってください。

株式会社 MCL
Translation Service
For Medical and Pharmaceutical Professionals
http://mcl-corp.jp/

対訳の活用 ー 英語の構文を引く ＆ 文章のリサイクル

辞書だけをつかって英文を書くのは結構骨が折れる仕事です。
カジュアルな文章ならともかく、フォーマルな「真剣勝負の英語」を辞書だけを頼りに書くのは難しいと思いませんか。
辞書に用例が載っていたとしても、「参考にならない」「求める表現とちょっと違う」と感じたことはありませんか。

このような時、書きたい文章とよく似た用例を簡単に参照できるとしたらどうでしょう。「対訳君」なら、優れた英文をピンポイントで検索し、簡単に使いまわすことができます。自動翻訳を上回る便利さで、英語力も知らず知らずのうちにアップします。

POINT

対訳とは、原文と訳文をペアにしたものです。
対訳の活用方法は、「構文の使いまわし」だけではありません：
- 語句のコロケーションを調べる
- 前置詞や冠詞を調べる
- 連続表示機能（※）を使って内容を参照する ･･･etc

※対訳君は書籍データを丸ごと内蔵しています。検索された対訳から、連続表示機能を使って書籍の内容を通して読むことができます。

文章のリサイクルは翻訳効率UPの要!

プロの翻訳者を対象に行ったアンケートで
対訳君が翻訳支援ソフトのTOPに選ばれています

1位 対訳君
2位 XXXXXX
3位 ○○○○

医学・薬学の翻訳・通訳完全ガイドブック2006-2007（イカロスMOOK）より

書きたい文章とよく似た用例が簡単に参照できれば、英文作成がグッと楽になります

契約書
取扱説明書
特許申請書類
など
Recycle

取扱説明書、特許申請書類などには、多くの定型表現が含まれています。ビジネスメールにもリサイクルできる表現がたくさんあります。これらの表現を対訳君に登録しておけば、あとで簡単に検索して、使いまわすことができます（オリジナルデータの登録＆リサイクル）。もちろん登録したオリジナルデータはネットワークで共有することも可能。詳細は右ページをご覧ください。

Point! **オリジナルデータを簡単に登録、検索できるのは対訳君の大きな特徴です。まるでインターネットで検索しているかのように、オリジナルデータを検索することができます。**

データは増えれば増えるほど効率UP

対訳君に登録したオリジナルデータが増えれば増えるほど、作業効率はUPします。
過去の翻訳例はもちろんのこと、「用語集」や「顧客情報」、「社内文書」なども一気に対訳君に登録することができます。どんどんデータを登録して対訳君を成長させ、さらに業務にお役立てください。

対訳検索だけじゃない、もちろん辞書引きもおまかせ

対訳君は辞書検索機能も充実しています。たとえば「対訳君Professional」には、英語のプロから厚い信頼を得るジーニアス英和・和英辞典や、13冊の辞書がパックになった三省堂辞典館をはじめ、計16冊の辞書を内蔵しています。必要に応じて市販辞書を追加することも可能です。これら複数の辞書を一気に検索し、結果を一覧で表示するので、「この単語はどの辞書に載っているかな」などと考えて辞書を切り替える必要はありません。

＊内蔵辞書は製品によって異なります。詳細は裏表紙をご覧ください。

驚異的な語彙数を誇る英辞郎にも対応

英辞郎 for 対訳君

英辞郎制作グループEDPから常に最新バージョンの辞書データの正式供与を受け、対訳君用に使いやすく加工した英辞郎です。
以下の英辞郎シリーズのデータが自由自在に検索できます。

- 英辞郎
- 和英辞郎
- 略語郎
- 例辞郎

ご注文いただいた時点での最新英辞郎データをお届けします。

＊対訳君専用データです。対訳君がないとご使用いただけません。

組織内でのデータ共有 ー 部署全員で使えばさらに効率アップ

対訳君に登録したご自身の翻訳データや、用語集、各種ルールなどを、職場や学校のネットワーク環境で共有することができます。
社内の知的財産活用及び標準化の推進に是非対訳君をお役立てください。 ＊内蔵データの共有はできません。

※Check Alignは、既に翻訳済みの英/日ワード文書などから対訳データを作成するアラインメントツールです。